

Entrevista Joana Malta, tallerista teatro en portugués



¿Cómo funciona el grupo?

Se trata de un grupo de gente de habla portuguesa interesada en hacer teatro, en trabajar la expresión corporal y ganar confianza para hablar en público. Todos los alumnos se dedican a cosas que no tienen nada que ver con el teatro. Muchos empezaron por querer hacer algo creativo. Algunos nunca habían actuado, otros lo habían hecho hace años en Portugal.

Aunque podríamos hacer teatro en castellano, ya que la mayoría de los alumnos lleva mucho tiempo aquí y muchos hablan muy bien el castellano, e incluso el catalán, preferimos hacerlo en portugués puesto que resulta más fácil conectar con las emociones y expresarlas en nuestro propio idioma.

Es bonito ver cómo la gente empieza a abrirse, dejarse conocer, mostrarse un poco más vulnerable frente a los demás, porque al final en teatro todo es trabajar con emociones y ese proceso vale mucho la pena. Pero mostrarse vulnerable delante de un grupo de

desconocidos no es fácil. Por eso los primeros meses hacemos muchos juegos, ejercicios de autoconocimiento, ejercicios de confianza entre todos los miembros del grupo, ejercicios de improvisación...

Háblame un poco de la obra que vais a representar

Se llama "O quebrar do espelho". El guión es completamente original al tratarse de una obra que hemos escrito entre todos, y de hecho tiene mucho de nosotros. Va de un grupo de amigos portugueses de nuestra edad –de 30, 35 años– que viven en Barcelona y de todo lo que comparten. Al principio son cervezas, tonterías y conversaciones de salir de fiesta, cosas que no les llenan realmente, pero luego a medida que empiezan a abrirse, a mostrarse un poco más vulnerables, se van dando cuenta de que todos tienen sus problemas, sus dudas, y sus conflictos internos, y que es mejor hablar de lo que realmente importa.

Inicialmente queríamos que fuera muy divertida, pero como somos actores y nos gustan mucho las emociones, al escribir han ido saliendo los problemas a los que todos nos enfrentamos a nuestra edad, y al final será un obra profunda que dejará al espectador pensando. Hablamos de relaciones amorosas, sexualidad, nuestra relación con nuestros padres, nuestros sueños... Reflexionamos sobre lo que es para nosotros ser feliz y tener una vida que nos llena, sobre lo que la sociedad nos dice y lo que nosotros mismos creemos, sobre los problemas que tenemos nosotros que vivimos fuera cuando hay por ejemplo un problema de salud en nuestra familia y estamos lejos... Pero también tiene sus puntos divertidos.

¿Se puede seguir la obra aún sin saber portugués?

Alguien que sea de aquí y hable castellano podrá seguir la obra aunque no hable portugués. Habrá referencias culturales que probablemente no entenderá pero por lo general sí.

¿Cuánto tiempo hace que existe este grupo?

Este es el primer año que soy yo la profesora, pero previamente ya llevaban dos años haciendo teatro. El primer año no lo hacían en La Miranda, pero el segundo sí, con otra profesora que también se llamaba Joana –que es un nombre bastante común en Portugal.

El año pasado presentaron una obra basada en un libro de Saramago, que personalizaron añadiendo muchas cosas suyas. Esta es distinta porque está totalmente escrita por nosotros, en un estilo oral que refleja el lenguaje más informal que usamos entre amigos. Nos ha costado su tiempo porque empezar desde cero es difícil.

¿Por qué La Miranda?

Porque un miembro del grupo, Mika, es socio y nos habló de La Miranda y de la posibilidad de hacer la obra allí, ya que hay un escenario y mucho espacio al aire libre. La verdad es que el sitio es muy bonito y la gente es muy abierta, siempre que queremos hacer algo nos acogen muy bien.

¿Cómo llegaste a hacerte cargo del grupo?

A mi me contactaron porque conocía a la antigua profesora y algunos de los alumnos. Estudié en la Bobina, que es una escuela de teatro en Gràcia. Desde que acabé mis estudios he estado buscando un poco mi hueco en el mundo del teatro. En la Bobina hice teatro profesional en castellano. Y hace varios años cuando iba a clases de catalán decidimos hacer una adaptación teatral de “Des del balcó” de Teresa Muñoz. También he participado en cortometrajes. Pero me hacía ilusión poder hacer algo aquí en portugués. Al final surgió la oportunidad, ya que Joana volvió a Portugal y necesitaban a alguien.

¿Alguna película portuguesa que nos podrías recomendar?

Hace un año salió una película muy bonita que se llama “Listen”. Pasa en el Reino Unido y está en inglés y portugués, pero la directora y la actriz principal son portuguesas y realmente está muy bien. Otras películas portuguesas que recomendaría son “Os Imortais”, “Vitalina Varela”, “António Variações” y “Cartas de Guerra”.

¿Cuánto tiempo llevas en Barcelona?

Desde 2017. Estoy realmente muy integrada en la cultura. Antes de venir ya hablaba catalán porque tuve un novio catalán y amigos que eran de aquí que me enseñaron música de grupos como Txarango, Manel y Els amics de les arts que me gustaba tanto que aprendí catalán porque quería entender la letra.

¿Y viniste por estudios, por trabajo...?

Por trabajo. Vine a trabajar en una empresa de traducción.

Hablas perfectamente el castellano.

Soy de un pueblo que está en el norte de Portugal, a tan solo 45 minutos de España. Ya de pequeña tenía bastante relación con el castellano, aunque fue un contacto muy pasivo. No es que lo hablara pero escuchábamos la tele en castellano e íbamos mucho a España.

Cuando he ido a Portugal me ha sorprendido que el nivel de lengua extranjera es mucho más alto que aquí. ¿Crees que es así gracias a que la tele no está doblada?

Como traductora esto lo he investigado mucho. Hay varias razones. Es verdad que en la tele no doblamos casi nada –todo está subtulado– y por eso estamos acostumbrados a escuchar otros idiomas. A diferencia del castellano, el portugués tiene muchos sonidos diferentes que hace que sea más fácil para nosotros adaptar el oído a un idioma extranjero. En ese sentido el catalán se parece al portugués y por eso por lo que he visto los catalanes tienen más facilidad para aprender idiomas que la gente que solo habla castellano.

Además, Portugal es un país pequeño y estamos expuestos a un alto porcentaje de influencias culturales y musicales en otros idiomas. Por ejemplo, es más común que en un bar se escuche música en inglés o en español que en portugués. De hecho, no hay mucha gente que diga que solo escucha música en portugués. También es cierto que como el portugués no está tan extendido por el mundo, si alguien quiere viajar necesita aprender otro idioma. Obviamente para viajar es importante saber hablar inglés, pero hay muchos países de habla española e incluso en los que no lo son, siempre suele haber alguien que habla un poco de español, pero un poco de portugués es difícil.

¿Para los portugueses suele ser más fuerte el vínculo con Europa o con Brasil?

Por lo general nos sentimos europeos, pero tengo que decir que yo no vivo en Portugal desde hace 10 años y es verdad que el vínculo cultural con Brasil se está estrechando mucho. Ahora voy a Portugal y si que es cierto que se escucha música brasileña por todas partes y hay muchos brasileños que han venido a Portugal por razones políticas y porque conocen el idioma y tienen la nacionalidad portuguesa. También tenemos las telenovelas brasileñas que se ven mucho y hay gente que sabe mucho sobre Brasil por eso.

¿Está previsto que el grupo siga el año que viene?

Aún no tenemos planes muy concretos respecto al año que viene, pero es probable que yo no pueda seguir impartiendo las clases, así que estoy buscando a otro profesor que me quiera reemplazar para que el grupo pueda seguir. La idea sería volver a empezar a partir de septiembre/octubre, cada miércoles a las 19:45.

¿Y una persona que se apunte nueva tendría problemas para integrarse?

Yo diría que no porque somos gente muy abierta y queremos que todo el mundo se sienta bien. A veces los alumnos nuevos llegan con un poco de miedo porque nunca han actuado y yo les digo que la idea realmente es pasarlo bien.

¿Y alguien que no sea portugués pero tenga un buen nivel podría participar?

Para alguien que no fuera nativo pero hubiese vivido en Portugal o en Brasil mucho tiempo o tuviese muy buen nivel (C1/C2) si le gusta el teatro sería perfecto porque sería una oportunidad de practicar el idioma con gente nativa, pero menos de C1 sería difícil porque los demás al ser nativos hablan rápido. No son clases de portugués, son clases de teatro.

¿Cómo conseguir entradas para las funciones?

Hay dos funciones:

Miércoles 29 de junio, a las 20h

Viernes 15 de julio a las 20h

Es taquilla inversa y no hay que pagar nada por adelantado, pero es necesario **reservar** las entradas a través del correo joana.maltagomes@outlook.com

